

〔英汉双语对照〕



# 外国最新

# 幽默精粹

Selection of  
New Foreign  
**Humor**  
Stories

彬彬/编 晓闻/译



赠

5小时英语读听  
MP3 光盘

- 体悟最微妙的英语文化精髓
- 见识最有趣的异国社会百态
- 学习最地道的日常习惯表达

内蒙古文化出版社

〔英汉双语对照〕



外国最新

# 幽默精粹

Selection of  
New Foreign

## Humor Stories

彬彬/编 晓闻/译



- 体悟最微妙的英语文化精髓
- 见识最有趣的异国社会百态
- 学习最地道的日常习惯表达

内蒙古文化出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

外国最新幽默精粹 = Selection of New Foreign humor stories  
彬彬编; 晓闻译. - 呼伦贝尔: 内蒙古文化出版社, 2003. 9  
ISBN 7-80675-206-4

I. 外… II. ①彬…②晓… III. 英语-对照读物-幽默-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 081264 号

## 外国最新幽默精粹

Selection of New Foreign humor stories

彬彬 编 晓 闻 译

---

出版发行	内蒙古文化出版社 (呼伦贝尔市海拉尔区河东新春路 08 号)
经 销	新华书店
印刷装订	北京市通州京华印刷制版厂
责任编辑	乌日乐
封面设计	杨 群
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	9 字数 220 千
	2003 年 12 月第 1 版
	2003 年 12 月第 1 次印刷
	印数 1—10 000 册

---

ISBN 7-80675-206-4/Z·079

定价: 19.80 元

# 前 言

本书收集编译了 300 多个短小精悍的最新经典外国幽默故事。英汉双语对照，并配以上百幅诙谐生动的漫画插图，送给读者。让您在会心微笑的同时，体悟最微妙的英语文化精髓，见识最有趣的异国社会百态，学习最地道的日常习惯表达。

对于读者可能产生的文化隔阂和理解困难，本书编译者均作了简要的解释。

随书附赠长达 5 小时的英语语音专家原声英文朗读光盘，可以作为提高英语听力的上佳课外训练材料。本书由包晓闻、廖可欣编译，白松插图。

# 目 录

## Contents

A New, "very" High Tech		Understanding	015
Computer Virus	001	理 解	015
高科技的电脑病毒	001	Two Pounds Plums	016
The Hero	002	两磅李子	016
英 雄	002	A Thank - you Letter	016
Everything Included	004	感谢信	016
一切费用全包在内	004	Wedding	017
The General' s Teeth	006	婚 礼	017
将军的牙齿	006	I Taught the Teacher	018
I Am Not Wrong	007	我教老师	018
我没弄错	007	Who Is the Laziest?	019
He Understood!	008	谁最懒?	019
他懂了!	008	The Father and His Son	019
A Clever Interpreter	009	父与子	019
聪明的翻译	009	The result of a Promise	020
Do as I Do	010	许诺的结果	020
照我的办法去做	010	Absent - minded Professor	020
Honesty	011	心不在焉的教授	020
诚 实	011	An Announcement	021
The Clever Servant	012	讣 告	021
聪明的仆人	012	Nothing	021
The Composition Class	015	没什么	021
作文课	015	Class, Lass and Ass	022

班级、情人和蠢驴	022	I' ll Change my Name	032
Part - time Job	023	我会改一个名字	032
业余工作	023	Settle Down and Settle Up	032
Give Me a Dollar	023	一字之差	032
给我一块钱	023	A joke about a Scotsman	
Friend for Dinner	024	and a Jew	033
请朋友吃饭	024	一个苏格兰人和犹太人	
Whose Son Is the Greatest	024	的笑话	033
谁的儿子最伟大	024	A Long Sentence	034
The Lost Purse	025	15 年的判决	034
丢失的钱包	025	A Math Teacher' s Story	035
Where Are Ours?	026	一个数学老师的故事	035
我们的在哪儿?	026	The Shortened Trousers	037
To Open the Door	027	改短了的裤子	037
开 门	027	A place to hunt	038
They Understood at Last	027	打猎的地方	038
他们终于明白了	027	A possible Surrender in	
New Testaments	028	the Gulf?	039
圣经新义	028	海湾战争中一种可能的	
He' s Just been to the Zoo	028	投降方式?	039
他刚去过动物园	028	A Ransom Note	040
I Thought You Were Out	029	勒索信	040
我以为你出去了	029	A Rather Exclusive Warranty	040
What' s going to Be?	029	一份特殊的保单	040
做什么?	029	A Safe Bet	041
A New Employee	030	无风险的赌注	041
新员工	030	A Smooth Talker	042
Talking on the Telephone	030	巧妙的说法	042
在电话中交谈	028	A Three Legged Chicken!	044
Bat Problem	031	三条腿的鸡!	044
蝙蝠的问题	031	A Wise Child	045

聪明的孩子	045	Chain Letter	060
Addressing Mail to Desert		连环信	060
Storm Troops	046	Changes in Perceptions	061
写给执行“沙漠风暴”行动的		感觉不同	061
军队的邮件	046	A Genie Joke	062
An Audiophile, She's Not	047	一个妖怪的笑话	062
她不是唱片爱好者	047	A Head for Numbers	064
An Old man's Confession	047	绰号	064
一位老人的忏悔	047	Chocolate Ice Cream	065
Are you deaf?	048	巧克力冰激凌	065
你耳聋吗?	048	Cliff Jumping	066
Bad Idea	049	跳崖	066
坏主意	049	Collection Plate	067
Built Like a Tank	050	收“保护费”	067
设计一个坚固的键盘	050	Colonel Clinker	068
Be the Best you can Be	051	愚蠢的指挥官	068
出人头地	051	Bull's eye	070
Bridge Joke	052	击中靶心	070
桥的故事	052	Marriage	073
Buss Service	053	结婚	073
交友服务	053	Rainbow	075
Buy American	054	五彩缤纷	075
支持国货	054	Improvement	076
Calling Home	055	进步	076
往家里打电话	055	The Fox and the Crane	077
Skin Canoe	057	狐狸和仙鹤	077
人皮独木舟	057	The Man who had No Friends	078
Car - sicles	058	交不上朋友的人	078
车型的冰棒	058	The Golden Bridge	080
Cash vs. Credit	060	金色的桥	080
现金与信用卡	060	The King and the Fisherman	082

国王和渔夫	082	牵错了狗	096
The Bloody Thumb	084	The Friendly Neighbor	098
带血的拇指	084	友好的邻居	098
Prepare Yourself	085	The Perfect Pearl	099
自己准备	085	完美无瑕的珍珠	099
The Day off from Work	086	The General and the Corporal	101
丈夫的休息日	086	将军和下士	101
All your Life	086	Belling the Cat	103
你的一生	086	系铃于猫	103
Three Turtles	087	A Never Finished Job	104
三只乌龟	087	一直没干完的活儿	104
Is He Somebody?	087	Tips for Northerners	
他是大人物吗?	087	Moving South	105
Doctor's Orders	088	北方人搬迁到南方	
医生的嘱咐	088	的告诫	105
Half or Five Tenths?	088	An Episode in the Train	109
半个还是十分之五?	088	火车中的插曲	109
An Advertisement for		Not to Be Taken Out	110
Modern Bicycle	089	概不外借	110
一则新式自行车广告	089	I don't know her	111
"Give" or "Take"	090	我还不认识她	111
"给"还是"拿"	090	The Ball-point Pen	111
Two Plane Tickets	091	圆珠笔	111
两张飞机票	091	George Washington and the Horse	112
No time for Sightseeing	092	乔治·华盛顿和马	112
没有时间游览	092	Goethe's Tolerance	113
A Thief on the Bus	093	歌德的容忍	113
汽车上的小偷	093	Contractors	114
Beautiful Carpet	095	承包商	114
漂亮的毯子	095	Death in the Army	115
The Dog Was Not Collected	096	在军队里宣布去世的消息	115



Definitions of "Obvious"	116	钓鱼的故事	130
“明显”的多种定义	116	Food for Thought	131
Diplomacy with the Police I	117	需要认真考虑的问题	131
交通警察的外交辞令 1	117	Finding a Cop	133
Diplomacy with the Police II	118	找警察	133
交通警察的外交辞令 2	118	Ovulation versus Cretinism	134
Don' t need it now,		卵生还是白痴	134
but maybe Someday!	120	The Old Man in the Phone Line	136
现在不需要, 终有一天		排队交话费时遇到的老人	136
会用到!	120	The Pope and the Colonel	137
Dope in the Supreme Court	120	教皇和上校	137
最高法院里的吸毒者	120	The Three Dogs	138
Drinker' s Fault - Finding Guide	121	三只狗	138
酒鬼的问题解决指南	121	His Bag is Not a Toy	139
Drinking and Driving	124	他的包不是个小问题	139
喝酒和开车	124	This Really Happened	
Driver Gets a Stiff Fine	125	in Church……	140
司机受到严厉的惩罚	125	教堂里发生的真实的故事	140
Newspaper Headlines	125	Three Men and a Car	141
新闻标题	125	三个男人和一辆汽车	141
Easily Offended Old Ladies	126	Truth in Advertising	142
容易被冒犯的老太太	126	讲真话的广告	142
Education and War	127	Two Lions Escape from the Zoo	142
教育和战争	127	两只从动物园逃跑的狮子	142
Excerpt from Book about Canada		Two to One	144
and the USA	128	二比一	144
摘自一本有关加拿大和		Banking Quip……	144
美国的书	128	对银行的讽刺	144
Fermat' s Last Flight	129	Unified Field Theory	145
佛麦特的最后一次飞行	129	统一场论	145
Fish Story	130	High	147

高	147	TV Land	164
Valentine Letter	148	电视里的世界	164
情 书	148	Good Job	166
Wait till Next Year.....	150	干得不错	166
等到明年.....	150	Aerial Photography	169
After Seeing the Forrest Gump	151	空中摄影	169
阿甘正传后遗症	151	Keep if the God Wants	170
Who is the Greatest?	153	如果上帝想要的话就拿去	170
谁是最伟大的人	153	Just Say No	171
Japanese Lecture on Industrial		就不承认	171
Management	154	Poor Postman	173
日本人关于工业管理		可怜的邮差	173
的演讲	154	Seen on a Birthday Card	173
About Speed.....	155	一张生日卡片上写到的	173
关于速度	155	Computer Salesmen	174
Romanians	156	电脑销售员	174
罗马尼亚人	156	Hooks in Water	174
"Wife' s" Bill	156	水里的钩子	174
"妻子"的账单	156	The Way of Scot Drink Coffee	174
Cowboy and the Horse	157	苏格兰人喝咖啡的方式	174
牛仔与他的马	157	Free Service	175
Trains	158	免费服务	175
火 车	158	Who Sent the Flowers?	176
Lion doesn' t Eat Rabbit	159	谁送的花?	176
狮子不吃兔子	159	On Being Prepared for Marriage	176
Zen and the Art of Bicycle Riding	161	做好结婚的准备	176
禅宗和骑车的艺术	161	A Letter to a Girlfriend	177
Foreign Languages	162	致女朋友的一封信	177
外 语	162	Spend All	178
How to Tell a Polish Joke	163	全花光了	178
怎么讲一个波兰笑话	163	Buying a Dress	179

买衣服	179	Fish Story	188
A Letter from an Reader	180	钓鱼趣事	188
一封读者来信	180	Election Day	189
Better Understanding of Law	180	大选当天	189
通晓法律	180	My Hand is Numb	190
True Microsoft Story	181	我的手麻了	190
微软趣事	181	Ask, and yet shall Receive	190
Making a Selection	181	尽管开口要吧	190
做选择	181	Manners in the Army	191
A Matter of Perspective	182	军队中的礼节	191
懒得观察	182	How Many Flats Did	
Visually Challenged	182	They Bring?	192
视觉挑战	182	他们带了几个胎?	192
Friendly New York City	183	New Lawyer Jokes	193
友好的纽约	183	新律师闹笑话	193
Bad Idea	184	Is Russian Hard to Learn?	194
不明智的想法	184	俄语难学吗?	194
Too Late	184	Sales Technique	195
太晚了	184	销售技巧	195
Answer Changes	185	A Giant Tortoise	196
答案变了	185	一只巨型龟	196
The Real Reason Nobody		Lawyer's Age	197
Ever Sees Santa	185	律师的年龄	197
没有人看到过圣诞老人的		The Last Bet	198
真正原因	185	孤注一掷	198
Kids Selling Lemonade	186	Cannot Show in the Window	199
卖柠檬汁的孩子	186	橱窗里可展示不了	199
Memorial Day	187	Letter or Message	200
阵亡将士纪念日	187	是信还是口信	200
The Pop Quiz	187	The Same Coat	201
突然测验	187	同样的大衣	201

Sell a Car	202	一个真实的故事	217
卖 车	202	Five Months Elder' s Brother	218
Prediction	203	大五个月的哥哥	218
预知未来	203	Quick Service	219
No Time to Talk	204	快速服务	219
没时间聊	204	The Earthquake	220
No Ashtray	205	地 震	220
没烟灰缸	205	Two Friends	222
Half Mad	206	两个好友	222
半 疯	206	Three Women Swam	223
Selling the Ladder	207	三人游泳	223
卖梯子	207	Frozen Parrot	224
A Lucky Guy	208	挨冻的鹦鹉	224
幸运的家伙	208	A Signature	226
Complicated Law	209	签 名	226
复杂的法律	209	Banker	226
Father' s Order	210	银行家	226
父亲的话	210	Mortal Talks with God	227
It' s Not Time to Cry	211	凡人与上帝的对话	227
不到哭的时候	211	Waiting for so Long	228
Die in the Prime Time	212	等了太久	228
死得不是时候	212	Disorder in the Court	229
Genius Boy	213	法庭上的趣事	229
神 童	213	The Bum	232
How to Tell Man from Woman	214	乞 丐	232
怎样区别男人和女人	214	Medical Payments	233
As Strong as Young	215	手术费	233
像年轻时一样强壮	215	Health Check	234
Who' s Going to be Naked	216	健康检查	234
到底是谁不穿	216	Xmas	235
A Ture Story	217	圣诞节	235

Warning Label	235	Phone Calls	246
警告标签	235	怎样摆脱不想接的电话	247
Best Revenge	236	American car	247
最好的复仇	236	美国车	247
Tiered Pricing	236	Seeing Eye Chihuahua	248
越来越高的价钱	236	导盲吉娃娃	248
Sensual Guide to Departments	237	Memory trouble	249
大学各系的感官指导	237	记性差	249
What a Girl needs in a Man	238	Snappy dresser	250
女孩需要怎样的男人	238	爽快的化妆师	250
The Fourth Element	239	The Biggest in the World	251
第四元素	239	世界上最大的	251
Drivers	239	A little difference between	
司机们	239	two testing	252
Cats and Babies	240	两次试验的小差别	252
猫与婴儿	240	I Didn' t Notice It	253
Two Birds	241	我没看到它	253
两只鸟	241	They Are Directly from America	253
Not an Accusation,		直接从美国来的	253
just Evidence	242	A Pledge	254
并非指控, 只是有些证据	242	誓 约	254
Buy a Boat	243	Key to the Success	254
买 船	243	成功的关键	254
Classic tale retold	244	Family Tree	255
盲象摸人	244	家 谱	255
A Conversation between		You can Tell a Lot about a Man	
Two Lawyers	245	by the Tip he Leaves	256
两个律师间的对话	245	你能从一个男人给的小费看出	
Anything for You	246	他是个什么人	256
一切为你	246	Fishing Safety	257
How to Get Rid of Unwanted		安全垂钓	257

Dentist' s Last Patient	258	Snake in Class	264
牙医的最后一个患者	258	课堂上的蛇	264
True Colors	259	A Wonderful Weekend	265
伪装色	259	一个美妙的周末	265
Have You ever Seen a		Choice of Punishments	266
Pig Like that?	260	对惩罚的选择	266
你见过像那样的猪吗?	260	Speech in Japan	267
Vacation Time	261	在日本演讲	267
度假时光	261	Signs of Our Times	269
A Professional Debate	262	时代的标记	269
关于职业的争论	262	Why Fish Are Better	
Pass Along	263	Than Women	274
传过去	263	为什么鱼比女人好	274

## 高科技的电脑病毒

## A New, "very" High Tech Computer Virus

今天早上我接到了佛瑞德·汉克先生从南达科塔的法戈打来的电话,发现他很激动。我听完了这段长而复杂的故事后,忍不住把这故事的大概内容讲给更多感兴趣的人听,我对这件事深信不疑:

汉克先生说他的计算机系统感染了病毒,而病毒则是来自他十月中旬所购买的赌博游戏。这病毒在昨天上午 11:00 的时候发作,而且快速地烧毁了他的电源及主板。当他摸到电源插座准备关掉机器的时候,这个病毒还在他的 AT 电脑的前控制面板上炸开了一个圆洞,同时还在他屋子的后墙上留下了三英尺宽的椭圆形焦痕。

我以前从来没听过这种病毒,因此理所当然的为一震。若有谁曾经经历过同样症状的病毒可速与我们联系。

谢谢。

I received an unusual call from a Mr. Fred Hankel of Fargo, North Dakota this morning. Mr. Hankel was highly agitated and after hearing his long and involved story, I was moved to pass on this condensed summary to all who might be interested:

Mr. Hankel reports, and I have no grounds for doubting, that a computer virus invaded his system from a bingo game he purchased in mid - October. The virus activated at 11:00 A. M yesterday and promptly melted his power supply and main board. As he reached for the power switch to turn off the machine, the virus blasted a perfectly circular hole in the front panel of his AT clone and left a three - foot oval scorch mark on the back wall of his den.

I had not heard of this virus before and felt that an alert might be in order. Anyone experiencing similar symptoms should contact us immediately.

Thank you.

## The Hero

## 英雄

“Fire! Fire!” What terrible words to hear when one wakes up in a strange house in the middle of the night! It was a large, old, wooden house — the sort that burns beautifully — and my room was on the top floor. I jumped out of bed, opened the door and stepped out into the passage. It was full of thick smoke.

I began to run, but as I was still only half-awake, instead of going towards the stairs I went in the opposite direction. The smoke grew thicker and I could see flames all around. The floor became hot under my bare feet. I found an open door and ran into a room to get to the window, but before I could reach it, one of my feet caught in something soft and I fell down. The thing I had fallen over felt like a bundle of clothes, and I picked it up to protect my face from the smoke and heat. Just then the floor gave way under me and I crashed to the floor below with pieces of burning wood all around me.

I saw a flaming doorway in front, put the bundle over my face and ran. My feet burned me terribly, but I got through. As I reached the cold air outside, my bundle of

当本人睡在陌生的房间里时,半夜三更传来可怕的呼喊声:“火!火!”那是一栋又大又旧,木制结构的房屋——非常容易就能烧着那种——而我的房间在顶层。我开开门,跳下床,来到走廊,房屋里已经浓烟滚滚。

我开始跑起来,但仍是半睡半醒着,不是朝楼梯跑去,而是向相反的方向跑去,烟雾越来越浓,我找到一扇开着的门,朝房间的窗户冲去,但还没有到窗户边,我的脚就被一个软绵绵的东西绊住了,我摔倒了,将我绊倒的东西好像是一捆布,我正好把它捡起来遮住脸,用它挡住烟火和热气,脚底下的地板塌下去了,我和一块块燃烧着的木头一起掉到了下面的地板上。

我见前面的门口烧着了,就用那捆布挡住脸开始往外冲,我的脚烫得够呛,但是终于冲出来了,当我到了外面时,我手里的那捆衣服



里发出了微弱的哭声,我吓得几乎把它扔出去。后来,我看见一群人聚集在街上,当一个身穿睡衣,外面罩着男大衣的女人看见我时,尖叫起来,并发疯似的跑过来。

“我的孩子!我的孩子!”她喊道,当她从我的手里接过被烟熏黑了的“布”时,人群狂呼起来。我费了点劲才认出她来,原来是市长的夫人,我救了她的孩子,我成了英雄。

clothes gave a thin cry. I nearly dropped it in my surprise. Then I saw a crowd gathered in the street. A woman in a nightdress and a borrowed man's coat screamed as she saw me and came running madly.

“My baby! My baby!” she cried. The crowd cheered wildly as she took the smoke-blackened bundle out of my arms. I had some difficulty in recognizing her. She was the Mayor's wife, and I had saved her baby, I was a hero!

